v. 489 **Pe** Het is nodig dat jij gestraft wordt voor je slechte slimmigheden.

v. 490 **Di** ...en dat jij vanwege je onwetendheid

en dat jij geen respect toont voor de godheid

v. 491 **Pe** Hoe onverschrokken is de bacchiër en niet ongeoefend in woorden.

v. 492 **Di** Zei je dat het nodig is dat ik het verdraag?

Wat is het verschrikkelijke dat jij mij aan zal doen?

v. 493 **Pe** Eerst zal ik een tere lok van jou afsnijden[[1]](#footnote-1).

v. 494 **Di** Mijn haar is heilig:

ik laat het groeien voor de godheid.

v. 495 **Pe** En daarna deze thyrsosstaf, die overgegeven is aan jouw beide handen.

v. 496 **Di** Pak hem zelf van mij af:

deze draag ik steeds voor Dionysus.

v. 497 **Pe** Binnen in de gevangenis zullen wij jouw lichaam bewaken.

v. 498 **Di** De godheid zal mij bevrijden,

telkens wanneer ik het wil.

v. 499 **Pe** Wanneer jij hem zal roepen,

nadat jij in de gevangenis neergezet bent.

v. 500 **Di**  Zelfs nu ziet hij,

omdat hij dichtbij aanwezig is,

de dingen, die ik te verduren heb.

v. 501 **Pe** Waar is hij dan?[[2]](#footnote-2)

Want hij is niet duidelijk voor mijn ogen.[[3]](#footnote-3)

v. 502 **Di**  Hij is bij mij;

maar omdat jij zelf ongelovig bent,

zie jij hem niet.

v. 503 **Pe** Jullie moeten hem grijpen;

want deze hier minacht mij en Thebe.[[4]](#footnote-4)

v. 504 **Di** Ik verbied de mannen die niet verstandig zijn om mij vast te binden,

omdat ik verstandig ben.[[5]](#footnote-5)

v. 505 **Pe** Maar ik beveel juist om hem vast te binden,

omdat ik machtiger ben dan jij[[6]](#footnote-6).

v. 506 **Di** Jij weet niet

†dat jij leeft†[[7]](#footnote-7)

niet wat jij doet

niet[[8]](#footnote-8) wij jij maar bent.

v. 507 **Pe** Ik ben Pentheus, kind van Agauè, en van mijn vader Echion.

v. 508 **Di** Jij bent geschikt om ongelukkig te zijn wat betreft[[9]](#footnote-9) je naam[[10]](#footnote-10).

1. Dit is een pseudo-sigmatisch futurum. (Denk aan molenaar- μ-λ-ν-ρ -ιζω, als de stam hierop eindigt krijgen de uitgangen dezelfde als die van ποιέω) [↑](#footnote-ref-1)
2. Ik heb toch maar een soort van verontwaardiging in mijn vertaling toegevoegd, ook al staat het er daadwerkelijk niet. Het is mede gebaseerd op γάρ in het vervolg van dit vers. [↑](#footnote-ref-2)
3. Eigenlijk wil ik hier vertalen: "Want ik heb hem niet helder voor ogen." Dan is ook de overdrachtelijke betekenis: ik snap niet wie hij is en waar hij voor staat. Dat is natuurlijk de strekking van dit epeisodion! [↑](#footnote-ref-3)
4. Metonymia voor de stad en de inwoners, maar ook de macht die Thebe is. Vergelijk: "Den Haag heeft besloten." Dan bedoelt men meestal de regering in Den Haag. [↑](#footnote-ref-4)
5. Denk aan de code: σοφία [↑](#footnote-ref-5)
6. Dit kan vaker voorkomen. De vorm: σέϑεν is synoniem aan σόυ. Dat is hier een genitivus van vergelijking achter de comparativus κυριώτερος. [↑](#footnote-ref-6)
7. Deze tekens worden crux (La) of dagger (Eng) genoemd. Ze geven aan dat wat er tussen deze daggers staat heel onzeker is omdat de manuscripten nergens een goede oplossing bieden. Dodds bespreekt vier alternatieven maar stelt dus dit voor omdat dit de beste mogelijkheid in dit vers is. [↑](#footnote-ref-7)
8. Dit mag je een anafoor noemen. [↑](#footnote-ref-8)
9. Er vanuit gaande dat iemand zijn naam hoort bij zijn eigenschappen, is een accusativus van betrekking (respectus) mogelijk. [↑](#footnote-ref-9)
10. πένϑος betekent leed, maar er is geen etymologisch verband met de naam Πενϑεύς. [↑](#footnote-ref-10)